

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 34:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz jeśli nas nie usłuchacie i nie obrzeżacie się, weźmiemy naszą córkę* i odejdziemy. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli tego warunku nie spełnicie, to znaczy nie obrzeżacie się, zabierzemy naszą córkę i odejdziemy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale jeśli nas nie usłuchacie i nie dacie się obrzezać, weźmiemy naszą córkę i odejdziemy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jeźlibyście nas nie usłuchali, abyście się obrzeżali, weźmiemy córkę naszą, i odejdziemy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz jeśli się obrzezać nie będziecie chcieli, weźmiemy córkę naszą i odejdziemy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli zaś nie usłuchacie i nie poddacie się obrzezaniu, weźmiemy naszą dziewczynę i odejdziemy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz jeśli nas nie usłuchacie i nie obrzeżecie się, weźmiemy córkę naszą i odejdziemy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli jednak nas nie posłuchacie i nie poddacie się obrzezaniu, to zabierzemy naszą córkę i odejdziemy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli jednak nas nie posłuchacie i nie poddacie się obrzezaniu, zabierzemy naszą córkę i odejdziemy”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli jednak nie usłuchacie nas w sprawie obrzezania, weźmiemy swoją siostrę i odejdziemy.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A jeśli nas nie posłuchacie, aby się obrzezać - weźmiemy naszą córkę i pójdziemy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж не вислухаєте нас, щоб обрізатися, взявши наших дочок, відійдемо.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdybyście nas nie usłuchali, by się obrzezać, to zabierzemy naszą córkę i pójdziemy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale jeśli nas nie posłuchacie, by dać się obrzezać, to zabierzemy naszą córkę i odejdziemy”.

¹⁾ córkę, בת , pod. G: θυγάτηρ, choć chodzi o siostrę.